

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

БАЛАШОВСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)



**Рабочая программа дисциплины**

**Стратегии и модели перевода**

Направление подготовки

**44.03.01 Педагогическое образование**

Профиль подготовки

**Иностранный язык**

Квалификация (степень) выпускника

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Балашов  
2017

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>3</b>
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b> .....	<b>3</b>
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>3</b>
Планируемые результаты обучения по дисциплине .....	3
<b>4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>4</b>
4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
4.3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	5
<b>5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ ...</b>	<b>6</b>
5.1. ОСНОВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
5.2. АДАПТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ ....	7
5.3. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
5.4. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>8</b>
6.1. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	8
6.1.1. <i>Планы практических занятий</i> .....	9
6.1.2. <i>Подготовка реферата</i> .....	10
6.1.4. <i>Тест по материалу дисциплины</i> .....	11
6.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости по дисциплине .....	14
6.2.1. <i>Оценочные средства для промежуточной аттестации</i> .....	14
Объекты оценивания, критерии, шкалы .....	14
Оценочные средства (задания для студентов).....	16
Методические материалы для оценивания.....	17
6.2.2. <i>Оценочные средства для текущего контроля</i> .....	18
<b>7. ДАННЫЕ ДЛЯ УЧЕТА УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ В БАРС</b> .....	<b>18</b>
<b>8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>19</b>
ЛИТЕРАТУРА ПО КУРСУ .....	19
<i>Основная литература</i> .....	19
<i>Дополнительная литература</i> .....	19
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ .....	19
<b>9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b> .....	<b>20</b>

## **1. Цель освоения дисциплины**

Цель освоения дисциплины – формирование у студентов теоретических и практических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических и культурных особенностей родного и изучаемого иностранного языка.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Стратегии и модели перевода» относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору) (Б1.В.ДВ.3.2).

Для освоения дисциплины «Стратегии и модели перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика». Освоение дисциплины «Стратегии и модели перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих **компетенций**:

- готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

#### **В категории «ЗНАТЬ»**

– (ПК-1) – I – 3 1: Студент владеет информацией о действующих в Российской Федерации образовательных стандартах, знает их название, структуру, содержание, назначение, их место в системе нормативно-правового и учебно-методического обеспечения общего образования; знает требования образовательных стандартов общего образования и примерных основных образовательных программ общего образования к результатам и условиям организации образовательной деятельности; осознает преемственность целей образовательной деятельности на различных ступенях общего образования (как в целом, так и в образовательной области «Филология»).

– (ПК-1) – I – 3 2: Студент знает термины и понятия дисциплин предметной подготовки, ориентируется в персоналиях, фактах, хронологиях, концепциях, категориях, законах, закономерностях, дискуссионных вопросах, актуальных проблемах соответствующих наук в объеме, предусмотренном рабочей программой дисциплины; владеет фактической базой школьного образования в предметной области «Иностранный язык».

– (ПК-1) – I – 3 3: Студент имеет представление о типологиях форм образовательной деятельности, об особенностях методов и технологий системно-деятельностного подхода к организации образовательной деятельности.

– (ПК-1) – I – 3 4: Студент знаком с наиболее авторитетными источниками научной информации по дисциплинам предметной подготовки, по дидактике и частным методикам

(законодательные акты, научные издания, электронные ресурсы, учебная литература, научно-популярная литература, справочные издания).

**В категории «УМЕТЬ»:**

– (ПК-1) – I – У 1: Студент умеет соотносить содержание школьных программ и учебников по иностранному языку с требованиями образовательных стандартов общего образования и Примерной основной образовательной программы общего образования.

**В категории «ВЛАДЕТЬ»:**

– (ПК-1) – I – В 1: Студент владеет приемами и алгоритмами анализа текстов (в том числе художественных), языковых единиц и конструкций, способен решать учебные задачи образовательной области «Филология».

## **4. Содержание и структура дисциплины**

### **4.1. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов, из них: 48 часов аудиторной работы (24 часа лекций и 24 часа практических занятий), 105 часов самостоятельной работы.

Дисциплина изучается в 2 семестре, ее освоение заканчивается экзаменом.

### **4.2. Содержание дисциплины**

#### **Теория перевода как наука**

Цели, задачи и методы теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Единицы перевода. Коммуникативная равноценность текста. Виды адаптивного транскодирования.

Основные виды переводов. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный и информативный переводы). Психолингвистическая классификация переводов (письменный и устный переводы).

#### **История перевода и переводческой деятельности**

Перевод в Древнем мире и в эпоху античности. Перевод в Средние века. Переводы Библии в Средние века. Перевод в Эпоху Возрождения. Сущность и основные черты классицистического перевода (XVII-XVIII вв.). Английский перевод XVII-XVIII вв. Романтический период перевода (XIX в.). Английская переводческая традиция XIX века. «Теория непереводимости» В.фон Гумбольта.

Перевод в Киевской Руси. Переводческая деятельность в эпоху Петра I. Перевод в России в XIX веке. Перевод в Советский период. Перевод в современной России.

#### **Перевод в странах изучаемого языка**

Переводоведение в Великобритании. Английские переводы VII-VIII вв. (Дж.Драйден, А.Тайтлер). Переводоведение в XX веке (Т.Сэвори, Дж.Кэтфорд). Теория перевода в работах П. Ньюмарка Интегрирующая концепция М.Снелл-Хорнби.

Переводоведение в США (Дж.Касагранде, Р.Якобсон, Ю.Найда, С.Баснетт-Макгайр).

#### **Лексико-семантические проблемы перевода**

Передача слова как лексической единицы, план содержания и план выражения в переводе, безэквивалентная лексика, «ложные друзья» переводчика, особенности передачи реалий, передача собственных имен, прозвищ и т.д. в переводе, фразеологические единицы и их перевод, сочетаемость слов в исходном языке и языке перевода.

## Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации

Основные типы лексических трансформаций, транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, замена, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, компенсация, экспликация, транспозиция.

## Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации

Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между исходным языком и языком перевода, выбор грамматического варианта при переводе, основные типы грамматических трансформаций, дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, различия синтаксических возможностей двух языков.

## Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода

Понятие «тип языка», использование синтаксического параллелизма, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений; выбор порядка слов в переводе, тема-рематическое членение предложения при переводе, различия в членении картины события в двух языках, стилистический аспект порядка слов, способы передачи основных стилистических фигур и приемов, стилистические трудности при переводе.

## Прагматика перевода и нормативные аспекты перевода

Понятие прагматического потенциала текста и его сохранение при переводе, прагматическая адаптация текста перевода, коммуникативная направленность текста, стилизация и модернизация перевода, оценка качества перевода, понятие нормы перевода, основные виды нормативных требований, классификация смысловых ошибок в переводе, критерии оценки качества перевода.

## Основы профессиональной деятельности переводчика

Основные требования профессии переводчика. Основные этапы организации переводческой деятельности. Профессиональная этика переводчика. Тенденции в российском и зарубежном переводоведении.

### 4.3. Структура дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего часов	Лекции	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4		6	7	8	9
I.	Лекционный курс							
	Тема 1. Теория перевода как наука	2		10	4		6	Участие в дискуссии
	Тема 2. История перевода и переводческой деятельности	2		10	4		6	Участие в дискуссии

	Тема 3. Перевод в странах изучаемого языка	2		10	4		6	Участие в дискуссии
	Тема 4. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации	2		10	4		6	Участие в дискуссии
	Тема 5. Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации	2		8	2		6	Участие в дискуссии
	Тема 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода	2		8	2		6	Участие в дискуссии
	Тема 7. Оценка качества перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика	2		8	4		4	Участие в дискуссии
<b>II.</b>	<b>Практические занятия</b>	2						
	Тема 1. Теория перевода как наука.	2		12		4	8	Устный опрос
	Тема 2. История перевода и переводческой деятельности.	2		12		4	8	Устный опрос
	Тема 3. Перевод в странах изучаемого языка.	2		13		4	9	Устный опрос
	Тема 4. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации	2		14		4	10	Устный опрос
	Тема 5. Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации	2		14		4	10	Устный опрос
	Тема 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода.	2		12		2	10	Устный опрос
	Тема 7. Оценка качества перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика	2		12		2	10	Устный опрос
	<b>Итого</b>	2		<b>153</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>105</b>	
	<b>Промежуточная аттестация</b>							Экзамен в 2 семестре

## 5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

### **5.1. Основные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).
- Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

### **5.2. Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в СГУ» (П 8.20.11–2015).

### **5.3. Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 9 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Проверка файла работы на заимствования с помощью ресурса «Антиплагиат».

### **5.4. Программное обеспечение, применяемое при изучении дисциплины**

1. Средства Microsoft Office:
  - Microsoft Office Word – текстовый редактор;
  - Microsoft Office Excel – табличный редактор;
  - Microsoft Office Power Point – программа подготовки презентаций.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

#### **6.1. Самостоятельная работа студентов по дисциплине**

##### Подготовка к практическим занятиям

В качестве самостоятельной работы студентам предлагается:

а) изучить теоретический материал для подготовки к практическим занятиям:

1. Лексические приемы перевода
2. Лексико-семантические модификации
3. Приемы перевода фразеологизмов
4. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм
5. Грамматические, проблемы перевода.
6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения
7. Грамматические трансформации.
8. Стилистические приемы перевода
9. Особенности перевода англоязычных газетно-информационных материалов
10. Особенности перевода русских газетно-информационных материалов
11. Особенности перевода русских технических материалов
12. Особенности перевода англоязычных технических материалов
13. Американское переводоведение в трудах С. Басснетт-Макгайра
14. Американское переводоведение в трудах С. Росса
15. Переводоведение в Великобритании.
16. Классификация смысловых ошибок в переводе
17. Критерии оценки качества перевода
18. Основные требования профессии переводчика.
19. Основные этапы организации переводческой деятельности.
20. Профессиональная этика переводчика.
21. Тенденции в российском и зарубежном переводоведении.
22. Понятие нормы перевода.
23. Классификация смысловых ошибок.

б) составление словаря специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины.

в) выполнить анализ и перевод предложенного текста к практическому занятию.

##### *Методические рекомендации:*

1. Контроль усвоения материала осуществляется на семинарском занятии.
2. Изучать темы студентам рекомендуется при прохождении соответствующего раздела дисциплины в курсе лекций в ходе подготовки к семинарскому занятию.
3. Составлять словарь специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины, также рекомендуется по мере их прохождения. Для удобства подготовки к зачету словарь лучше составлять в алфавитном порядке.
4. При составлении словаря следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов.
5. При выполнении перевода предложенного текста к практическому занятию рекомендуется использовать следующие ресурсы сети Интернет:
  1. <http://www.multitran.ru/> - словарь Multitran
  2. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - British National Corpus
  3. <http://wordweb.info/> - словарь Word Web

4. [http:// www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) – словарь Lingvo
5. <http://www.multilex.ru/online.htm> - словарь Multilex

### **6.1.1. Планы практических занятий**

- Тема 1.  
Теория перевода как наука.
- Тема 2.  
История перевода и переводческой деятельности.
- Тема 3.  
Перевод в странах изучаемого языка.
- Тема 4. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации.
- Тема 5.  
Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации.
- Тема 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода.
- Тема 7. Оценка качества перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика

#### **Примеры вопросов для обсуждения на практических занятиях для проведения текущего контроля:**

*Методические рекомендации: вопросы подобного типа рассматриваются на практических занятиях и требуют от студентов подготовки, связанной с проработкой содержания лекционного материала и обязательным обращением к соответствующим разделам учебной литературы, рекомендуемой для самостоятельной работы.*

1. Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Единицы теории перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования.
2. Основные классификации переводов.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1- 3 типов.
4. Эквивалентность 4 и 5 типов.
5. Основные аспекты семантики слова.
6. Дословный перевод
7. Членение предложения
8. Объединение предложения
9. Грамматические замены (замена части речи, грамматической категории, членов предложения).
10. Переводческие соответствия.
11. Виды контекста. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные соответствия.
12. Фразеологические переводческие соответствия.
13. Переводческие трансформации.
14. Грамматические переводческие трансформации .
15. Технические приемы перевода.
16. Стилистические приемы перевода.
17. Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация смысловых ошибок.

#### **Примеры практических заданий для проведения текущего контроля:**

1. Сопоставьте исходный текст с переводом, определите способ перевода и условия для его выбора.
2. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя приемы лексического преобразования.

3. Определите, какие из единиц текста подлежат переводческой транскрипции. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.
4. Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции и выберите оптимальный звуко-буквенный вариант для их перевода.
5. Переведите выделенные словосочетания, используя прием калькирования.
6. Переведите предложения, используя переводческие трансформации.
7. Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам.
8. Найдите английские соответствия крылатым словам в русских предложениях. Прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.
9. Переведите текст на английский язык, используя все возможные морфологические преобразования.
10. Сравните русский текст с переводом на английский язык, рассматривая возможности переводческих преобразований для выделенных грамматических форм. Подготовьте свой вариант перевода.
11. Выделенные в предложениях метафорические единицы проанализируйте и выберите соответствующие переводческие приемы.
12. Переведите выделенные метонимические обороты на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.
13. Определите основу иронии в примерах и переведите их на русский язык.
14. Переведите интервью на английский язык, используя адекватные экспрессивно-стилистические средства.
15. Переведите текст, дайте несколько вариантов перевода выделенных предложений.

### ***6.1.2. Подготовка реферата***

#### **Тематика рефератов**

1. Эквивалентность перевода при передачи функционально-ситуативного содержания оригинала.
2. Становление теории перевода.
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
4. История перевода в России.
5. Письменный перевод и его виды.
6. Устный перевод и его виды.
7. Этапы создания текста перевода.
8. Переводческие трансформации.
9. Перевод научно-технических текстов.
10. Перевод газетно-информационных материалов.
11. Переводческие соответствия.
12. Описание процесса перевода.
13. Прагматика перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.

#### **Методические рекомендации по выполнению**

1. В работах такого рода должны присутствовать следующие структурные элементы: название темы, план работы, введение, основная содержательная часть, заключение, список использованных источников и литературы.

2. Во введении следует поставить проблему, обосновать ее актуальность, дать краткую характеристику используемых в работе источников и научных публикаций, четко сформулировать цель и задачи работы.

3. В заключительной части обязательно наличие основных результирующих выводов по затронутым проблемам.

4. Только при соблюдении всех этих требований оценивается собственно содержательная часть работы.

5. Студент должен не просто предложить реферативный материал, но продемонстрировать умение анализировать различные источники.

### **Критерии оценивания**

Оценка «зачтено» ставится в том случае, если:

- студент представил реферат, соответствующий предъявляемым требованиям к структуре и оформлению;

- содержание реферата соответствует заявленной теме, демонстрирует способность студента к самостоятельной исследовательской работе;

- реферат содержит самостоятельные выводы студента, аргументированные с помощью данных, представленных в научной литературе по проблеме исследования.

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если:

- структура и оформление реферата не соответствуют предъявляемым требованиям;

- содержание работы носит реферативный характер;

- отсутствуют самостоятельные выводы студента по исследуемой теме.

## **6.1.4. Тест по материалу дисциплины**

### **Демонстрационный вариант теста**

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

*а) Адаптивное транскодирование*

*б) Адаптированный перевод*

*в) Адекватный перевод*

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

*а) Антонимический перевод*

*б) Адаптированный перевод*

*в) Адекватный перевод*

3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

*а) Антонимический перевод*

*б) Адаптированный перевод*

*в) Буквальный перевод*

4. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

- а) Единичное (постоянное) соответствие*
- б) Единица переводческого процесса*
- в) Единица эквивалентности*

5. Язык оригинала, язык с которого делается перевод.

- а) Исходный язык*
- б) Переводящий язык*
- в) Язык оригинала*

6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

- а) Компенсация*
- б) Конкретизация*
- в) Калькирование*

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

- а) Компенсация*
- б) Конкретизация*
- в) Калькирование*

8. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

- а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение*
- б) Лингвистическая теория перевода*
- в) Литературное переводоведение*

9. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

- а) Модель перевода*
- б) Модуляция*
- в) Конкретизация*

10. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

- а) Норма эквивалентности перевода*
- б) Норма переводческой речи*
- в) Норма перевода*

11. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

- а) Норма эквивалентности перевода*
- б) Норма переводческой речи*
- в) Норма перевода*

12. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

- а) Единица переводческого процесса*
- б) Единица эквивалентности*
- в) Однотипное соответствие*

13. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

- а) Оказиональное соответствие*
- б) Адаптированный перевод*

*в) Буквальный перевод*

14. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

- а) Единица эквивалентности*
- б) Однотипное соответствие*
- в) Переводческое соответствие*

15. Язык, на который делается перевод.

- а) Исходный язык*
- б) Переводящий язык*
- в) Язык оригинала*

### **Методические рекомендации по подготовке**

1. Для успешного выполнения теста студенты должны изучить следующий теоретический материал:

1) Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Единицы теории перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования.

2) Основные классификации переводов.

3) Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1- 3 типов.

4) Эквивалентность 4 и 5 типов.

5) Основные аспекты семантики слова.

6) Основные компоненты коннотативного аспекта слова.

7) Особенности перевода научно-технических материалов.

8) Особенности перевода газетно-информационных материалов.

9) Переводческие соответствия.

10) Виды контекста. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные соответствия.

11) Фразеологические переводческие соответствия.

12) Переводческие трансформации.

13) Грамматические переводческие трансформации .

14) Технические приемы перевода.

15) Стилистические приемы перевода.

16) Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация смысловых ошибок.

2. При изучении теоретического материала необходимо использовать следующие учебники и учебные пособия:

1) Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.

2) Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005. — 517 с. — [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_cid=25&p11\\_id=2503](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=2503)

3) Нелюбин Л. Л. Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Нелюбин Л. Л., Г.Т. Хухуни. — М.: Флинта, 2008. — 416 с. — [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_cid=25&p11\\_id=2498](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=2498)

4) Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Нелюбин Л. Л. — М.: Флинта, 2009. — 216 с. — <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

**6.2. Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
и текущего контроля успеваемости по дисциплине**

**6.2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

**Объекты оценивания, критерии, шкалы**

Объектом оценивания в процессе текущего контроля и промежуточной аттестации становится достижение запланированных результатов обучения, выраженных в виде дескрипций для каждого показателя сформированности компетенций.

Компетенция ПК-1: готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

**Уровень освоения компетенции (ПК-1) – I:** Владеет системой теоретических и практических знаний, необходимых для реализации образовательных программ по предмету (1-4семестры).

Показатели сформированности	Дескрипции				
	1	2	3	4	5
<b>(ПК-1) – I – 3 1</b> – Студент владеет информацией о действующих в Российской Федерации образовательных стандартах, знает их название, структуру, содержание, назначение, их место в системе нормативно-правового и учебно-методического обеспечения общего образования; знает требования образовательных стандартов общего образования и примерных основных образовательных программ общего образования к результатам и условиям организации образовательной деятельности; осознает преемственность целей образовательной	Не способен воспроизвести содержание изученных дисциплин.	Воспроизводит полученные знания с существенными фактическими ошибками.	В целом верно воспроизводит полученные знания, испытывает затруднения в комментировании.	В целом верно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их.	Корректно и полно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их с необходимой степенью глубины.

деятельности на различных ступенях общего образования (как в целом, так и в образовательной области «Филология»).					
<b>(ПК-1) – I – 3 2</b> – Студент знает термины и понятия дисциплин предметной подготовки, ориентируется в персоналиях, фактах, хронологиях, концепциях, категориях, законах, закономерностях, дискуссионных вопросах, актуальных проблемах соответствующих наук в объеме, предусмотренном рабочей программой дисциплины; владеет фактической базой школьного образования в предметной области «Иностранный язык».	Не способен воспроизвести основное содержание изученных дисциплин.	Воспроизводит полученные знания с существенными фактическими ошибками.	В целом верно воспроизводит полученные знания, испытывает затруднения в комментировании.	В целом верно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их.	Корректно и полно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их с необходимой степенью глубины.
<b>(ПК-1) – I – 3 3</b> – Студент имеет представление о типологиях форм образовательной деятельности, об особенностях методов и технологий системно-деятельностного подхода к организации образовательной деятельности.	Не способен воспроизвести основное содержание изученных дисциплин.	Воспроизводит полученные знания с существенными фактическими ошибками.	В целом верно воспроизводит полученные знания, испытывает затруднения в комментировании.	В целом верно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их.	Корректно и полно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их с необходимой степенью глубины.
<b>(ПК-1) – I – 3 4</b> – Студент знаком с наиболее авторитетными источниками научной информации по дисциплинам предметной под-	Не может воспроизвести названия основных источников информации.	Затрудняется в назывании основных источников информации. При изучении курса пользуется лишь обязательным учебником.	Знаком с необходимым минимумом источников (учебники, справочные издания, нормативно-правовые до-	Точно воспроизводит названия основных источников информации, может уточнить реквизиты документов, опираясь на	Точно воспроизводит названия основных источников информации, без затруднений уточняет реквизиты документов.

готовки, по дидактике и частным методикам (законодательные акты, научные издания, электронные ресурсы, учебная литература, научно-популярная литература, справочные издания).			кументы).	доступные источники.	Описывает наиболее существенные признаки источников информации.
<b>(ПК-1) – I – У 1</b> – Студент умеет соотносить содержание школьных программ и учебников по русскому языку и литературе с требованиями образовательных стандартов общего образования и Примерной основной образовательной программы общего образования.	Не умеет анализировать программы и учебники.	Испытывает серьезные затруднения при анализе учебников и программ.	Способен выявлять факты соответствия / несоответствия содержания учебников и программ требованиям образовательных стандартов и ПООП ОО, но затрудняется при выработке рекомендаций.	Анализирует учебники и программы, сопоставляя их содержание и методический аппарат с требованиями образовательных стандартов и ПООП ОО, делает корректные выводы, дает общие рекомендации по коррекции.	Анализирует учебники и программы, сопоставляя их содержание и методический аппарат с требованиями образовательных стандартов и ПООП ОО, делает корректные выводы, предлагает пути коррекции содержания.
<b>(ПК-1) – I – В 1</b> – Студент владеет приемами и алгоритмами анализа текстов (в том числе художественных), языковых единиц и конструкций, способен решать учебные задачи образовательной области «Филология».	Не способен выполнять действия.	При выполнении действий допускает серьезные ошибки, не может их исправить без посторонней помощи.	Умеет применять стандартные приемы и алгоритмы анализа, способы решения учебных задач. Допуская ошибки, способен исправить их.	Умеет применять стандартные приемы и алгоритмы анализа, способы решения учебных задач. Выполняет задания уверенно, без фактических ошибок. Способен прокомментировать свои действия.	Самостоятельно выбирает необходимые приемы и алгоритмы анализа, способы решения учебных задач (в том числе нестандартные). Выполняет задания уверенно, без фактических ошибок. Способен прокомментировать свои действия.

### Оценочные средства (задания для студентов)

Задание проверяет сформированность следующих показателей:

**(ПК-1) – I – З 1**

**(ПК-1) – I – З 2**

**(ПК-1) – I – З 3**

**(ПК-1) – I – З 4**

**(ПК-1) – I – У 1**

**(ПК-1) – I – В 1**

Промежуточная аттестация проводится в форме теста и устного ответа.

Демонстрационную версию теста см. 6.1.4.

#### Список вопросов для устного ответа

- 1) Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Единицы теории перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования.

- 2) Основные классификации переводов.
- 3) Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1- 3 типов.
- 4) Эквивалентность 4 и 5 типов.
- 5) Основные аспекты семантики слова.
- 6) Основные компоненты коннотативного аспекта слова.
- 7) Особенности перевода научно-технических материалов.
- 8) Особенности перевода газетно-информационных материалов.
- 9) Переводческие соответствия.
- 10) Виды контекста. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные соответствия.
- 11) Фразеологические переводческие соответствия.
- 12) Переводческие трансформации.
- 13) Грамматические переводческие трансформации .
- 14) Технические приемы перевода.
- 15) Стилистические приемы перевода.
- 16) Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация смысловых ошибок.
- 17) История перевода и переводческой деятельности.
- 18) Перевод в странах изучаемого языка.

### **Методические материалы для оценивания**

Оценивание достижений студента осуществляется на основе шкал, представленных в п. «Объекты оценивания, критерии, шкалы» данного раздела.

На основании принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системы учета достижений студента (БАРС) полученные баллы вносятся в рейтинговую таблицу студента в графу «Промежуточная аттестация».

Таблица оценивания

Объекты оценивания	От 1 до 5 баллов
<p><b>(ПК-1) – I – 3 1</b>            – Студент владеет информацией о действующих в Российской Федерации образовательных стандартах, знает их название, структуру, содержание, назначение, их место в системе нормативно-правового и учебно-методического обеспечения общего образования; знает требования образовательных стандартов общего образования и примерных основных образовательных программ общего образования к результатам и условиям организации образовательной деятельности; осознает преемственность целей образовательной деятельности на различных ступенях общего образования (как в целом, так и в образовательной области «Филология»).</p>	
<p><b>(ПК-1) – I – 3 2</b>            – Студент знает термины и понятия дисциплин предметной подготовки, ориентируется в персоналиях, фактах, хронологиях, концепциях, категориях, законах, закономерностях, дискуссионных вопросах, актуальных проблемах соответствующих наук в объёме, предусмотренном рабочей программой дисциплины; владеет фактической базой школьного образования в предметной области «Иностранный язык».</p>	
<p><b>(ПК-1) – I – 3 3</b>            – Студент имеет представление о типологиях форм образовательной деятельности, об особенностях методов и технологий системно-деятельностного подхода к организации образовательной деятельности.</p>	
<p><b>(ПК-1) – I – 3 4</b>            – Студент знаком с наиболее авторитетными источниками научной информации по дисциплинам предметной подготовки, по дидактике и частным методикам (законодательные акты, научные издания, электронные ресурсы, учебная литература, научно-популярная литература, справочные издания).</p>	

<b>(ПК-1) – I – У 1</b> – Студент умеет соотносить содержание школьных программ и учебников по русскому языку и литературе с требованиями образовательных стандартов общего образования и Примерной основной образовательной программы общего образования.	
<b>(ПК-1) – I – В 1</b> – Студент владеет приемами и алгоритмами анализа текстов (в том числе художественных), языковых единиц и конструкций, способен решать учебные задачи образовательной области «Филология».	
<b>Всего от 0 до 30 баллов</b>	

При переводе баллов в оценку используется коэффициент 0,3.

### **6.2.2. Оценочные средства для текущего контроля**

В связи с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы полученные в ходе текущего контроля, распределяются по трем группам:

- лекции;
- практические занятия;
- самостоятельная работа;

1. Посещение лекций и участие в формах экспресс-контроля – от 0 до 8 баллов (по 1 баллу за блиц-опрос). Блиц-опрос осуществляется по материалу лекции.

2. Посещение практических занятий, выполнение программы занятий – от 0 до 14 баллов (по 2 балла за выполнение программы 1 занятия).

Планы практических занятий см. в разделе 6.1.1.

3. Самостоятельная работа:

– подготовка и защита реферата – до 25 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2);

– изучение теоретического материала к практическому занятию – от 0 до 14 баллов (по 2 балла за изучение теоретического материала к 1 занятию).

4. Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено.

5. Другие виды учебной деятельности:

Не предусмотрено.

## **7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

**Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности**

Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
8	0	14	39	0	0	39	100

### **Программа оценивания учебной деятельности студента**

#### **Лекции**

От 0 до 8 баллов за семестр.

#### **Лабораторные занятия**

Не предусмотрены.

#### **Практические занятия**

От 0 до 14 баллов за семестр.

#### **Самостоятельная работа**

Подготовка и защита реферата – от 0 до 25 баллов.

– изучение теоретического материала к практическому занятию – от 0 до 14 баллов

#### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено.

#### **Другие виды учебной деятельности**

Не предусмотрено.

#### **Промежуточная аттестация**

От 0 до 39 баллов

**Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов в оценку**

90-100	«отлично»
70-89	«хорошо»
50-69	«удовлетворительно»
0-49	«неудовлетворительно»

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Литература по курсу**

#### **Основная литература**

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.

#### **Дополнительная литература**

1. Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005. — 517 с. — [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=2503](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2503)

2. Нелюбин Л. Л. Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Нелюбин Л. Л., Г.Т. Хухуни. — М.: Флинта, 2008. — 416 с. — [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=2498](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2498)

3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Нелюбин Л. Л. — М.: Флинта, 2009. — 216 с. — <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

#### **Интернет-ресурсы**

**Грамота.ру** — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>

**Единое окно** доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL: <http://window.edu.ru>

**Издательство «Лань»** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

**Кругосвет** [Электронный ресурс]: Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. — URL: <http://www.krugosvet.ru>

**Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru>

**Британский национальный корпус английского языка (BritishNationalCorpus)** [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

**Открытый американский национальный корпус английского языка (TheOpenAmericanNationalCorpus)** [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.americannationalcorpus.org/>

**Корпус современного американского варианта английского языка (CorpusofContemporaryAmericanEnglish)** [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>

**eLIBRARY.RU** [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — URL: <http://www.elibrary.ru>

**ibooks.ru** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://ibooks.ru>

**Philology.ru** [Электронный ресурс]: филологический портал. — URL: <http://philology.ru>

**Znanium.com** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://znanium.com>

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях.
- Офисная оргтехника.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», уровень бакалавриата (утвержден приказом Минобрнауки № 1426 от 04.12.2015, зарегистрирована Минюстом РФ 11.01.2016 г., рег. номер 40536).

Программа одобрена кафедрой иностранных языков (протокол № 10 от «02» октября 2017 г.)

Автор:  
канд. филол. наук, доцент  
кафедры иностранных языков

Камардина Ю.С.

Зав. кафедрой иностранных языков  
д-р филол. наук

Комуцци Л.В.

Декан филологического факультета  
канд. филол. наук, доцент

Шумарин С.И.